

Abbaye de Saint-Mihiel : Extrait d'obituaire (XVI^{ème} siècle)

Résumé

Cet extrait d'obituaire concerne des donations de Jehan Fourateau, prieur de Sainte-Calixte d'Harréville puis de l'abbaye Saint-Michel de Saint-Mihiel. Il donne pour cette même abbaye la somme de soixante francs pour des célébrations de la Passion du Christ, ainsi qu'un calice d'argent. Pressentant sa mort prochaine, il cède enfin 400 francs pour la tenue annuelle de plusieurs messes, vigiles et recommandations d'âmes. Jehan Fourateau décède le 24 mars 1540.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) obiit venerable et religieuse p(er)sonne domp
- 2) jehan fourateau jadis prieur de hareville et
- 3) grand prieur de ceans. lequel nous a en son
- 4) viva(n)t acqueste et donne p(ar) aumosne a nostre
- 5) office de chambrie la somme de soixa(n)te francz
- 6) de rente et cence pour la fondation de la passio(n)
- 7) nostre seigneur (jesus christ) q(ui) se lict chascun jour ceans
- 8) apres la messe nostre dame avec le son de
- 9) cloche et cierges ardentz. et veult q(ue) icelle
- 10) somme q(ue) dessus soyt distribuee en la forme
- 11) et maniere q(ui) sensuit. premiereme(n)t au
- 12) prestre qui aura leu et dict icelle passion par
- 13) tout la sepmai(n)ne luy serat distribue par le
- 14) chambrier la somme douze solz barroys vale(n)t
- 15) neufz g(ros). item au deux novices assista(n)tz
- 16) ledit prestre pour respondre le de p(ro)fundis q(ui)
- 17) se dict a la fin dicelle passion leur serat don(n)e
- 18) chascun an pour faire leur festin des innoce(n)tz
- 19) la somme de troys frans ././ item au clerck

- 20) du sacraire qui par petitz intervalz tappe
- 21) la grosse cloche trente coupz dura(n)t la lecture
- 22) dicelle passion luy doyt estre donne chascun a(n).
- 23) la somme de troys francz ./ item le tresorier
- 24) doyt fornir deux cierges allumes en lisa(n)t
- 25) lad(ite) passion pour laquelle charge et myse
- 26) recoyt pour son office sur certains heritages
- 27) la somme de six frans co(mm)e app(er)t p(ar) ses l(ett)res
- 28) item aincor le chambrier prent pour sa pei(n)ne
- 29) et travelle la somme de troys francz ch(ascu)n an.
- 30) item pour lentreteme(n)t de la corde et sonnerie
- 31) sur icelle fondation se doive(n)t prandre deux f(rancz)
- 32) et la rest de ladicte somme est pour lentretene-
- 33) me(n)t dud(it) office ./ item aincor puis apres
- 34) nous a donne ung beau calix de fin arge(n)t.
- 35) duquel nous usons journalleme(n)t faisa(n)t lofficie
- 36) divin en nostre esglize cenobitale de cea(n)s
- 37) item derechiefz. congnoyscent la fin de ses
- 38) derniers jours (par inspiration divine) en
- 39) son bon sans memoire et entendeme(n)t nous
- 40) fict delivrer en chapitre la somme de quatre
- 41) centz frans pour acqetter cence et rente.
- 42) pour chascun an faire (le tour plus convena-
- 43) ble apres les pasques) ung service de trois
- 44) haultes messes. vigilles le soir a ix lescons
- 45) reco(m)mandation dames led(it) jour. et a ordo(n)ne
- 46) distribuer icelle rente en la maniere q(ui) sensuit.
- 47) premiereme(n)t pour le luminaire distribuer
- 48) au tresorier dix huictz gros / aux sonneurs
- 49) douze gros / aux novices douze gros / au
- 50) clerc du sacraire six gros / et la reste de la

- 51) rente est pour distribuer es freres
 52) / et morut lan de
 53) grace mil cincq centz quarante le xxiiii jour
 54) de mars duquel le corps gist et repose /
 55) deva(n)t lautel nostre dame du jube soubz
 56) la tombe roie : pries dieu q(ue) son ame soyt
 57) mise et presentee deva(n)t le haultain co(n)sistoir
 58) de la glorieuse trinite en paradis : amen.

Vocabulaire

[l.1] **Obiit** = l'obit est une messe anniversaire célébrée en l'honneur d'un défunt, peut également désigner la somme versée pour la tenue de cette messe

[l.2] **Hareville** = actuelle commune d'Harréville-les-Chanteurs en Haute-Marne

[l.3, l.7, l.36] **Ceans** = en ce lieu

[l.6, l.41] **Cence** = cens

[l.9, l.12, l.17, l.22, l.46] **Icelle / Dicelle** = (de) celle-ci, (de) cette

[l.11] **Sensuit** = s'ensuit

[l.16] **De profundis** = prière pour les morts

[l.18] **Festin des innocentz** = il a lieu le jour de la commémoration des Saints Innocents

[l.27] **Appert** = apparaît

[l.28, l.33] **Aincor** = encore

[l.29] **Travelle** = travail

[l.30, l.32] **Lentretement / Lentretenement** = entretienement, entretien

[l.37] **Derechiefz** = derechef

[l.37] **Congnoyscent** = connaissant

[l.44] **Vigilles** = les vigiles désignent ici les prières récitées la veille d'une fête religieuse

[l.44] **Lescons** = leçons

[l.45] **Dames** = d'âmes

[l.56] **Tombe roie** = tombe rayée